

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI nArada muni-bhairavi

In the kRti ‘SrI nArada muni’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja praises sage nArada – his mentor.

- P SrI nArada muni guru rAya kaNTi-
m(E) nATi tapamO guru rAya
- C1 manasAra kOriti guru rAya nEDu
kanulAra kanukoNTimi guru rAya (SrI)
- C2 mI sEva dorikenu guru rAya bhava
pASamu tolagenu guru rAya (SrI)
- C3 nIvE²su-jnAna sukhi guru rAya
nIvE(y)ajnAna² Sikhi guru rAya (SrI)
- C4 rAjillu vINe gala guru rAya tyAga-
rAjuni brOcina sad-guru rAya (SrI)

Gist

O Respected Preceptor sage SrI nArada - having the shining lute - who protected this tyAgarAja!

May be as a result of penance performed earlier, I beheld You

1. I besought You whole-heartedly, and today I beheld You to my heart's content.

2. The privilege of Your service has been attained by me, and the bondage of Worldly Existence has ceased.

3. You indeed are enjoyer of the comfort of true knowledge, and the fire that reduces to ash the ignorance (or false knowledge).

Word-by-word Meaning

P O Respected (rAya) Preceptor (guru) sage (muni) SrI nArada!

May be as a result of penance (tapamO) performed earlier (E nATi) (literally some day) I beheld (kaNTimi) You (kaNTimE), O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

C1 I besought (kOriti) You whole-heartedly (manasAra), O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

Today (nEdu) I beheld (kanukoNTimi) You to my heart's content (kanulAra) (literally to the eyes' content), O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

May be as a result of penance perform earlier, I beheld You, O Respected Preceptor, sage SrI nArada!

C2 The privilege of Your (mI) service (sEva) has been attained (dorikenu) by me, O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

The bondage (pASamu) of Worldly Existence (bhava) has ceased (tolagenu), O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

May be as a result of penance perform earlier, I beheld You, O Respected Preceptor, sage SrI nArada!

C3 You indeed (nIvE) are enjoyer of the comfort (sukhi) of true knowledge (su-jnAna), O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

You indeed (nIvE) are the fire (Sikhi) that reduces to ash the ignorance (or false knowledge) (ajnAna) (nIvEyajnAna), O Respected (rAya) Preceptor (guru)!

May be as a result of penance perform earlier, I beheld You, O Respected Preceptor, sage SrI nArada!

C4 O Respected (rAya) Preceptor (guru) having (gala) the shining (rAjillu) lute (vINe)!

O Respected (rAya) and Benevolent Preceptor (sad-guru) who protected (brOcina) this tyAgarAja!

May be as a result of penance perform earlier, I beheld You, O Respected Preceptor, sage SrI nArada!

Notes –

Variations –

¹ - rAya – rAyA (all occurrences)

caraNa 1 is given as anupallavi in some books.

References –

² – sujnAna – ajnAna – aka – vidyA - avidyA. Please refer to 'Brahma Sutras' by Swami Vireshwarananda – Pages 12 – 16. The complete version of Brahma Sutras by Swami Krishnananda may be downloaded from –

http://www.swami-krishnananda.org/bs_00.html

Commentary

¹ – rAya – This is a title for Kings of Andhra and Karnataka. It also means 'Lord', 'Master'. However, it is not clear whether SrI tyAgarAja uses this word as a form of respect or as an epithet to indicate that SrI nArada is 'Master' preceptor. It has translated as 'respected' here.

Devanagari

प. श्री नारद मुनि गुरु राय कण्टि-
(मे) नाटि तपमो गुरु राय

- చ1. మనసార కోరితి గురు రాయ నేడు
కనులార కనుకోణ్డిమి గురు రాయ (శ్రీ)
చ2. మీ సేవ దొరికెను గురు రాయ భవ
పాశము తొలగెను గురు రాయ (శ్రీ)
చ3. నీవే సు-జ్ఞాన సుఖి గురు రాయ
నీవే(య)జ్ఞాన శిఖి గురు రాయ (శ్రీ)
చ4. రాజిల్లు వీణె గల గురు రాయ త్యాగ-
రాజుని బ్రోచిన సద్-గురు రాయ (శ్రీ)

English with Special Characters

- pa. śrī nārada muni guru rāya kaṇṭi-
(mē) nāṭi tapamō guru rāya
ca1. manasāra kōriti guru rāya nēḍu
kanulāra kanukoṇṭimi guru rāya (śrī)
ca2. mī sēva dorikenu guru rāya bhava
pāśamu tolagenū guru rāya (śrī)
ca3. nīvē su-jñāna sukhi guru rāya
nīvē(ya)jñāna śikhi guru rāya (śrī)
ca4. rājillu vīṇe gala guru rāya tyāga-
rājuni brōcina sad-guru rāya (śrī)

Telugu

- ప. శ్రీనారద ముని గురు రాయ కణ్డి-
(మే) నాటి తపమో గురు రాయ
చ1. మనసార కోరితి గురు రాయ నేడు
కనులార కనుకొణ్డిమి గురు రాయ (శ్రీ)
చ2. మీ సేవ దొరికెను గురు రాయ భవ
పాశము తొలగెను గురు రాయ (శ్రీ)
చ3. నీవే సు-జ్ఞాన సుఖి గురు రాయ
నీవే(య)జ్ఞాన శిఖి గురు రాయ (శ్రీ)

ಚ೧. ಮನಸಾರ ಕೋರಿತಿ ಗುರು ರಾಯ ನೇಡು

ಕನುಲಾರ ಕನುಕೊಣ್ಣಿಮಿ ಗುರು ರಾಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೨. ಮೀ ಸೇವ ದೊರಿಕೆನು ಗುರು ರಾಯ ಭವ

ಪಾಶಮು ತೊಲಗೆನು ಗುರು ರಾಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೩. ನೀವೇ ಸು-ಜ್ಞಾನ ಸುಖಿ ಗುರು ರಾಯ

ನೀವೇ(ಯ)ಜ್ಞಾನ ಶಿಖಿ ಗುರು ರಾಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೪. ರಾಜಿಲ್ಲು ವೀಣೆ ಗಲ ಗುರು ರಾಯ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜುನಿ ಬ್ರೋಚಿನ ಸದ್-ಗುರು ರಾಯ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

೧. ശ്രീനാരദ മൂനി ഗുരു രായ കണ്ടി-

(മേ) നാടി തപമോ ഗുരു രായ

೨1. മനസാര കോരിതി ഗുരു രായ നേഡു
കനുലാര കനുകൊണ്ടിമി ഗുരു രായ (ശ്രീ)

೨2. മീ സേവ ദൊരികെനു ഗുരു രായ ഭവ
പാശമു തൊലഗെനു ഗുരു രായ (ശ്രീ)

೨3. നീവേ സു-ജ്ഞാന സുഖി ഗുരു രായ
നീവേ(യ)ജ്ഞാന ശിഖി ഗുരു രായ (ശ്രീ)

೨4. രാജില്ലു വീണെ ഗല ഗുരു രായ ത്യാഗ-
രാജുനി ബ്രോചിന സദ്-ഗുരു രായ (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রীনারদ মুনি গুরু বায় কন্টি-

(মে) নাটি তপমো গুরু বায়

চ১. মনসার কোৰিতি গুরু বায় নেডু

কনুলাৰ কনুকোণ্টিমি গুরু বায় (শ্রী)

চ২. মী সের দোৰিকেনু গুরু বায় ভর

পাশমু তোলগেনু গুরু বায় (শ্রী)

চ৩. নীৰে সু-জ্ঞান সুখি গুরু বায়

নীৰে(য়)জ্ঞান শিখি গুরু বায় (শ্রী)

চ৪. ৰাজিল্লু বীণে গল গুরু বায় ত্য়াগ-

ରାଜୁନି ଗୋଚିନି ସଦ୍-ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

Bengali

ପ. ଶ୍ରୀନାରଦ ମୁନି ଗୁରୁ ରାୟ କଣ୍ଠି-

(ମେ) ନାଟି ତପମୋ ଗୁରୁ ରାୟ

ଚ୧. ମନସାର କୋରିତି ଗୁରୁ ରାୟ ନେଡୁ

କନୁଲାର କନୁକୋଣ୍ଡିମି ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

ଚ୨. ମି ସେବ ଦୋରିକେନୁ ଗୁରୁ ରାୟ ଭବ

ପାଶମୁ ତୋଲଗେନୁ ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

ଚ୩. ନିବେ ସୁ-ଜ୍ଞାନ ସୁଖି ଗୁରୁ ରାୟ

ନିବେ(ୟ)ଜ୍ଞାନ ଶିଖି ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

ଚ୪. ରାଜିଲ୍ଲୁ ବୀଣେ ଗଲ ଗୁରୁ ରାୟ ଆଗ-

ରାଜୁନି ଗୋଚିନି ସଦ୍-ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

Gujarati

ପ. ଶ୍ରୀନାରଦ ମୁନି ଗୁରୁ ରାୟ କଣ୍ଠି-

(ମେ) ନାଟି ତପମୋ ଗୁରୁ ରାୟ

ଧ୧. ମନସାର କୋରିତି ଗୁରୁ ରାୟ ନେଡୁ

କନୁଲାର କନୁକୋଣ୍ଡିମି ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

ଧ୨. ମି ସେବ ଦୋରିକେନୁ ଗୁରୁ ରାୟ ଭବ

ପାଶମୁ ତୋଲଗେନୁ ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

ଧ୩. ନିବେ ସୁ-ଜ୍ଞାନ ସୁଖି ଗୁରୁ ରାୟ

ନିବେ(ୟ)ଜ୍ଞାନ ଶିଖି ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

ଧ୪. ରାଜିଲ୍ଲୁ ବୀଣେ ଗଲ ଗୁରୁ ରାୟ ଆଗ-

ରାଜୁନି ଗୋଚିନି ସଦ୍-ଗୁରୁ ରାୟ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

ପ. ଶ୍ରୀନାରଦ ମୁନି ଗୁରୁ ରାୟ କଣ୍ଠି-

(ମେ) ନାଟି ତପମୋ ଗୁରୁ ରାୟ

ଚ୧. ମନସାର କୋରିତି ଗୁରୁ ରାୟ ନେଡୁ

ਕਨ੍ਹਕਾਰ ਕਨ੍ਹਕੋਢਿਓ ਗੁਰੂ ਕਾਯ (ਗੁ1)
 ੮੭. ਪ1 ਬੇਖ ਫੋਰਿਯੋਨੁ ਗੁਰੂ ਕਾਯ ਭਖ
 ਧਾਗਿਯੋ ਫੋਲਗੇਨੁ ਗੁਰੂ ਕਾਯ (ਗੁ1)
 ੮੮. ਨ1੬੩ ਬੁ-ਝਾਨ ਬੁਧਿ ਗੁਰੂ ਕਾਯ
 ਨ1੬੩(੨)ਝਾਨ ਚਿਧਿ ਗੁਰੂ ਕਾਯ (ਗੁ1)
 ੮੯. ਕਾਢਿਯੋ ਖ1੬੩ ਗਲ ਗੁਰੂ ਕਾਯ ਚਪਾਗ-
 ਕਾਢਿਯੋ ਬੋਧਿਯੋ ਬਧ-ਗੁਰੂ ਕਾਯ (ਗੁ1)

Punjabi

੫. ਸ਼ੀਨਾਰਦ ਮੁਨਿ ਗੁਰੂ ਰਾਯ ਕਟਿਟ-
 (ਮੇ) ਨਾਟਿ ਤਪਸੋ ਗੁਰੂ ਰਾਯ
 ੮੧. ਮਨਸਾਰ ਕੋਰਿਤਿ ਗੁਰੂ ਰਾਯ ਨੇਤੁ
 ਕਨੁਲਾਰ ਕਨੁਕੋਟਿਮਿ ਗੁਰੂ ਰਾਯ (ਸ਼ੀ)
 ੮੨. ਮੀ ਸੇਵ ਦੋਰਿਕੇਨੁ ਗੁਰੂ ਰਾਯ ਭਵ
 ਪਾਸਮੁ ਤੋਲਗੇਨੁ ਗੁਰੂ ਰਾਯ (ਸ਼ੀ)
 ੮੩. ਨੀਵੇ ਸੁ-ਗਿਆਨ ਸੁਖਿ ਗੁਰੂ ਰਾਯ
 ਨੀਵੇ(ਯ)ਗਿਆਨ ਸ਼ਿਖਿ ਗੁਰੂ ਰਾਯ (ਸ਼ੀ)
 ੮੪. ਰਾਜਿਲੁ ਵੀਣੇ ਗਲ ਗੁਰੂ ਰਾਯ ਤਯਾਗ-
 ਰਾਜੁਨਿ ਬੋਚਿਨ ਸਦ-ਗੁਰੂ ਰਾਯ (ਸ਼ੀ)